Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење |
| **Назив предмета:**  | Стручно превођење СПЕЦ 2 (савремени руски језик) |
| **Наставник/наставници:** | Гинић Јелена, Радојчић Ружица; сарадник: Дајовић Владимир |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Знање руског језика најмање на нивоу Ц1- према Заједничком језичком оквиру за живе језике |
| **Циљ предмета**Усавршавање вештина и компетенција стечених током курса Стручно превођење 1 ‒ руски језзик, кроз даљи рад на продубљивању познавања тематике из предметних стручних области и оспособљавање за самосталан рад на решавању практичних преводилачких (лекторских/ лексикографских) задатака кроз (двосмерно) превођење уже стручних текстова, лекторисање превода и обука за рад на превођењу и титловању звучних и видео записа, састављање глосара и корпуса за стручне речнике Упознавање студената са основним појмовима и принципима опште теорије превођења кроз изучавање карактеристика и особености превођења различитих типова стручних текстова; развијање способности решавања основних проблема писменог стручног превођења и технике превођења из области науке, економије, права, технике и сл. кроз упознавање са одређеним преводилачким приступима и стратегијама у зависности од типова текста и решавањем конкретних и градационо постављених преводилачких задатака на бази понуђеног материјала. |
| **Исход предмета** Студент се оспособљава за самосталан функционалан рад, базиран како на стеченим преводилачким вештинама и техникама, тако и на познавању тематике из области којој припада превођени текст. У његове компетенције такође спада и лектурисање превода, као и израда глосара/речничких чланака за конкретну стручну област. Осим тога, подразумева се и компетенција у коришћењу софтверских програма и интернета за обављање различитих преводилачких и/или лекторских задатака, претраживању и проналажењу неопходних одредница и појмова, као и састављању речничких чланака и глосара за стручне лексиконе и речнике, а такође и обученост за превођење и титловање аудио и видео снимака у одговарајућим програмима.. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Осврт на класификацију типова и основних карактеристика стручних текстова према области и тематици, уз презентацију типских језичких проблема код стручног превођења. Општи и детаљнији осврти уз конкретне примере према областима које су заступљене (друштвено-политичка сфера - међународни односи, спољна политика; наука; медији; друштвено-хуманистичке, техничке и природне науке), који би послужили као смернице и припремни рад за практични део наставе.Појам језик струке и стручног превођења. Анотација (језички и говорни стандарди - клишеи у анотацијама). Сажетак и резиме научног рада из часописа и зборника на материјалу руског језика струке. Основне карактеристике терминологије. Моносемичност и полисемичност терминолошке лексике. Синонимија, антонимија и хомонимија термина. Теорија превођења. Типови превода. Еквивалентност превода. Поступци превођења.Тема 1: Лингвистичко и транслатолошко класификовање текстова, основне карактеристике различитих типова текста, преводилачки проблеми; информативна функција стручних текстова.Тема 2: Специфичности превођења стручних текстова, етапе преводилачког процеса. Превођење термина и професионализама. Превођење у области политике (дневна политика, избори, државно уређење и управа, спољна политика, међународни односи – дипломатија).Тема 3: Превођење у области друштвено-хуманистичких наука. Превођење у области права (основи права, уговори, правосуђе, истражни поступак и сл.); Тема 4: Превођење у области петрохемије. Превођење и језик медија (електронски и штампани медији); ратно новинарство.*Практична настава* Индивидуални превод непознатих текстова различите дужине из одређене области на часу, (групна/узајамна?) анализа преведеног материјала, израда задатих речничких чланака са пропратном дискусијом, рад на компјутеру (обрада текста/лектура/титловање?) у одређеним програмима…*Обрада текстова општијег карактера за сваку од представљених области уз анализу и упућивање студената на самосталан рад са конкретним стручним текстовима према задатку или сопственом избору, кроз припремне фазе за стручно превођење у одређеној области (упознавање и овладавање основним појмовима и терминима у вези са датом облашћу на оба језика; коришћење помоћних ресурса у виду штампаних и електронских речника, глосара, појмовника, енциклопедија, извора на интернету, стварање сопствене „базе података“, језичко и лексичко прилагођавање предметној области), као и практична примена стечених вештина приликом писменог превођења, уз критичку процену остварених резултата.**Области: друштвени односи, економија, финансије, право, медицина, војнe науке, техника, природне науке и др. Нивои еквивалентности у превођењу; врсте текстова и типови превођења; парафраза; адаптација; превођење нееквивалентне лексике; пермутације; додавање, одузимање, изостављање; превођење дефиниција; превођење термина; транслитерација и транскрипција; коришћење помоћне литературе при превођењу; основне карактеристике писменог превођења;* *превод и титловање видео и аудио записа* |
| **Литература** 1. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. Москва, 2008.2. Кончаревић, К. Руски језик у теологији. Обликовање научног текста. Техника превођења. Београд, 2011.3. Паршин А. Теория и практика перевода. Санкт-Петербург, СГУ, 1999.4. Пипер, П., Петковић, М. *Техника превођења: приручник за руски језик*. Београд: Завод за издавање уџбеника, 1990. – 134 стр. 5. Електронски стручни речници, нпр.<http://glossary-of-terms.ru/?do=g&v=278><http://niv.ru/doc/dictionary/political-terms/index.htm>  |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:** 2 | **Практична настава:** 2 |
| **Методе извођења наставе**вербално-текстуалне, визуелно-текстуалне, текстуалне, демонстративне, дискусија, интерактивна настава, самостални рад. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена40 | **Завршни испит**  | поена 60 |
| активност у току предавања | 10 | писмени испит | 30 |
| практична настава | 10 | усмени испт | 30 |
| колоквијум-и | 10 | *..........* |  |
| семинар-и | 10 |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужина 2 странице А4 формата |